

Traducción mejorada para Amnesia – The Dark Descent y traducción para Justine

Por darkpadawan / www.clandlan.net

Acerca de esta traducción

El presente parche incluye la traducción mejorada para Amnesia – The Dark Descent, y la traducción al castellano para su DLC oficial Justine, que no dispone de traducción.

La traducción mejorada para Amnesia corrige varios errores ortográficos y gramaticales, y mejora -en humilde opinión del traductor- algunos textos a lo largo de todo el juego.

Por su parte, la traducción para Justine traduce al castellano dicho DLC oficial, que no dispone de traducción en origen.

A la hora de instalar el presente parche, puedes elegir qué parte deseas instalar. Nota que si quieres jugar en castellano al DLC Justine necesitarás como mínimo instalar su traducción, siendo la traducción mejorada aconsejable si bien no necesaria ya que todas las ediciones existentes -que yo conozca- son multilinguaje. En cualquier caso, no está de más apuntar que la traducción para Amnesia funcionaría como traducción completa y mejorada, en el caso de disponer de alguna versión no multilinguaje.

Instalación

-Instala Amnesia – The Dark Descent.

-Instala el parche oficial 1.2, que incluye el DLC oficial Justine.

a) Para la traducción de Justine: copia el directorio “config”, incluido en la carpeta *Justine – traducción* en el interior de la carpeta en la que hayas instalado el juego, sobrescribiendo cuando el sistema operativo pregunte.

b) Para la traducción mejorada de Amnesia: copia el directorio “config”, incluido en la carpeta *Amnesia – traducción mejorada* en el interior de la carpeta en la que hayas instalado el juego, sobrescribiendo cuando el sistema operativo pregunte.

Importante: la configuración de carpetas es distinta para las diferentes ediciones del juego, como puede ser la edición original de los desarrolladores o la edición Steam. En todos los casos, comprueba la localización del directorio “config” en la carpeta en la que has instalado el juego, siendo en dicha localización donde deberás copiar el directorio “config” incluido en la presente traducción.

A modo de ejemplo aclaratorio, la ruta en la que está dicho directorio es en los siguientes casos:

Amnesia – The Dark Descent\redist\config en la edición original de los desarrolladores.

Steam\SteamApps\common\Amnesia the dark descent\config en la edición Steam.

Instalación para Linux o Mac

Por desconocer la estructura del juego en estos sistemas operativos, las únicas instrucciones que puedo dar para utilizar las presentes traducciones para ellos es la siguiente:

Copia el archivo *base_spanish.lang* y el archivo *spanish.lang* del subdirectorio *lang_main*, incluidos en la carpeta *Amnesia – traducción mejorada*, sobrescribiendo los archivos originales del mismo nombre del juego instalado, para aplicar la traducción mejorada.

Copia el archivo *spanish.lang*, incluido en la carpeta *Justine – traducción*, sobrescribiendo el archivo original del mismo nombre del juego instalado (que debería diferenciarse del archivo del mismo nombre del juego original, estando el del DLC en el subdirectorio *lang_ptest*), para aplicar la traducción para Justine.

Agradecimientos

-A los talentosos muchachos de Frictional Games.

-A Clan DLAN (www.clandlan.net), por su fantástico apoyo a las traducciones de videojuegos.

-Y a ti, por utilizar estas traducciones.